

Заключение

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело №

решение диссертационного совета от 11 сентября 2018, № 2

О присуждении Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 14 мая 2018 г., (протокол заседания № 73) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21).

Соискатель Мирсаминова Гузалхон Махмуджоновна, 1986 года рождения. В 2008 году окончила факультет иностранных языков Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова по специальности «Учитель английского и арабского языков». В настоящее время работает преподавателем кафедры перевода и грамматики английского языка факультета иностранных языков Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова.

Диссертация выполнена на кафедре перевода и грамматики английского языка Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова.

Научный руководитель – Усмонов Каримджон, кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода и грамматики английского языка Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова.

Официальные оппоненты:

1. Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, декан факультета романо-

германских языков Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода

2. Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, и.о. доцента, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана им. академика М. Осими

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Таджикский национальный университет (г. Душанбе, Республики Таджикистан) в своем положительном заключении, подписанном **Наврузшоевым Бахриддином**, кандидатом филологических наук, заведующим кафедрой английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета, **Мамадназаровым Абдусаломом**, доктором филологических наук, профессором кафедры английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета, утвержденном ректором Таджикского национального университета, доктором филологических наук, академиком АН Республики Таджикистан **Имомзода М.С.** указала, что диссертация Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны на тему «Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке» представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка. **Отзыв содержит 3 замечания:** *цитата* «1. Достаточно крупные лексикографические источники, например, англо-таджикские и таджикско-английские словари (А. Мамадназарова, П. Джамшедова, Д. Маматова, Олсонов) и онлайн англо-таджикский словарь: <http://tg.oxforddictionaries.com> автором не были использованы, их нет в списке использованной лексикографической литературы (с. 150-151); 2. В диссертации в некоторых иллюстративных

примерах не указан источник цитируемых примеров (с. 42, 43, 44 и др.), что делает невозможной проверку их достоверности; 3. В списке использованной литературы имеются технические погрешности».

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 4 работы, опубликованных в рецензируемых научных изданиях.

Наиболее значительные работы по теме диссертации:

1. Мирсаминова, Г. М. Индоиранские и арабские заимствования в английском языке / Г.М. Мирсаминова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд, 2015. №4 (65). – С. 120-127;
2. Мирсаминова, Г. М. Арабские заимствования в английском языке / Г.М. Мирсаминова // Ученые записки ХГУ имени Б. Гафурова. – Худжанд, 2017. №2 (51). – С. 184-189;
3. Мирсаминова, Г. М. Пути и способы перехода единиц одного языка в другой / Г.М. Мирсаминова // Современный ученый. – Белгород, 2017. №3, – С. 26-29;
4. Мирсаминова, Г. М. Факторы заимствования языковых единиц / Г.М. Мирсаминова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд, 2017. №3 (72). – С. 116-124

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный первым официальным оппонентом **Турсуновым Фаёдзоном Мелибоевичем**, доктором филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода, деканом факультета романо-германских языков Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода. **Содержит 6 замечаний:** *цитата* «1. Не совсем уместно рассуждение заключительного характера на странице 5 работы с указанием количества примеров. Это можно было бы сделать в части объекта исследования; 2. На наш взгляд, сформулированная диссертантом цель работы не вполне конкретная и направлена на «всесторонний анализ арабских и персидско-таджикских заимствований, в то время как диссертант рассматривает заявленную группу лексики английского языка с конкретных точек зрения, т.е. следовало бы

более конкретно сформулировать цель; 3. Пункты 2 и 3 положений, выносимых на защиту, носят заключительный характер, в то время как они должны быть сформулированы в виде тезисов-вопросов, решаемых далее в ходе исследования; 4. Снабжение научно-исследовательской работы приложением существенно повысило бы его научно-практическую ценность; 5. Достаточно осязаемое количество библиографических источников не снабжено общим количеством страниц проработанной литературы; 6. В работе встречаются орфографические, стилистические и технические погрешности (стр.3,5,6,8,9,51,57 и др.)».

2. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный вторым официальным оппонентом Насруддиновым Сирожиддином Мохадшарифовичем, кандидатом филологических наук, и.о. доцента, заведующим кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана им. академика М.Осими. **Содержит 4 замечания:** *цитата* «1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчёты технического характера; 2. Некоторые ссылки не соответствуют списку использованной литературы [стр. 21 (72;56)]. На стр. 21 автором слова является Пизани, а в литературе Исакова П.Д.; 3. О значении термина «заимствование» приведены определения многих учёных, но нет ни одного примера, ни из одного языка (стр. 20, 21, 22, 23); 4. Некоторые таджикские слова написаны в русской транскрипции, было бы хорошо, если бы слова сначала были написаны в таджикском произношении, а потом в русском (например: стр. 28 не паранджа, а фаранҷӣ, не пиала, а пиёла, не чайхана, а чойхона, не бай, а бой и т.п.)».

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Негматовой Дилошуб Садуллоджоновной**, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой иностранных языков Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. **Содержит 2 замечания:** «1. Автору следовало бы чётко выразить свою позицию в отношении природы

заимствованных слов в контексте проведенного исследования. В том числе, хотелось бы узнать, какую позитивную/отрицательную роль играют заимствованные слова в английском языке; 2. В тексте автореферата встречаются небольшие ошибки технического характера, а также пунктуационные и стилистические погрешности».

4. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Расуловой Гулбахор Негматовной**, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции. **Содержит 2 замечания:** *цитата* «В работе недостаточно глубоко освещён вопрос о фонетических и семантических изменениях арабизмов, вошедших в английский язык; 2. Кроме того, в работе наблюдаются некоторые погрешности технического характера».

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их компетентностью в оценке проблематики исследования, репрезентативности материала, актуальности, новизны и перспективности теоретических и практических выводов, прикладного аспекта рецензируемого диссертационного исследования Мирсаминовой Г. М., подтвержденный наличием научных публикаций на общем материале и по близким к теме рассматриваемой диссертации темам.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработан новый подход к изучению сущности основных теоретических аспектов вопроса о заимствовании слов одним языком из другого;
- предложены оригинальные суждения по исследованию арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке;
- доказана перспективность использования новых возможностей статистического анализа рассматриваемых заимствований в английском языке;

- введены основные понятия теории заимствования в языкознании и их реализации в английском языке (на основе арабских и персидско-таджикских словарных единиц);

Теоретическая значимость диссертационного исследования обоснована тем, что:

- раскрыты мотивации заимствования и условия его реализации;
- изучен процесс и характер заимствований арабских и персидско-таджикских лексем в английском языке;
- определены сущности основных теоретических аспектов вопроса о заимствовании слов одним языком из другого;
- установлены различные типы и виды заимствований;
- представлена классификация арабской и персидско-таджикской лексики в английском языке по соответствующим источникам в том или ином периоде заимствования и по тематике;
- создана система практических рекомендаций по этимологическому и статистическому анализу заимствований в английском языке;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- доказаны основные закономерности перехода арабских и персидско-таджикских заимствований в лексический пласт английского языка; восполнен пробел в области таджикского языкознания об арабских и персидско-таджикских заимствованиях в английском языке;
- применительно к проблематике исследования результативно использован комплекс апробированных методов исследования, в том числе методы наблюдения анализа, лингвистического эксперимента описательный, сопоставительный;
- изложены аргументы об активности проникновения арабизмов и иранизмов в современный английский язык;

- раскрыты существенные проявления теории заимствования в языкознании и их реализация в английском языке (на основе арабских и персидско-таджикских словарных единиц);
- изучен процесс и характер заимствований арабских и персидско-таджикских лексем в английском языке;
- проведена модернизация мотивации заимствования и условия его реализации;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- теория согласуется с теоретическими и методологическими положениями, представленными в трудах отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам заимствований в английском языке;
- идея базируется на аналитико-описательном и сравнительно-типологическом описании процесса заимствования;
- использован комплекс методик, адекватных целям и задачам работы;
- привлечён широкий круг научных источников таких теоретиков языкознания, как З. Н. Экба, Ф. А. Абдуллаев, Абдель Салям, В.И. Асланов, Т. Бердиева, Г. Р. Гайсина, Р. Д. Джаббаров, Ж. Ж. Есеналиева, С. М. Исхакова, С. Д. Каландаров, С. С. Майзель, Т. Н. Мардонов, С. А. Макаров, А. Овезов, М. Р. Рахмони, Л. З. Рустемов, А. Дж. Саломов, Х. Махфуз, Б.Н. Ниёзмухаммедов, Н.А. Шаропов, Сулаймони С., З.М. Шарипова, Г.Ф. Каримова, А.Ф. Наджмиддинов, Ф.А. Собирова и др.

Личный вклад соискателя состоит в :

- сборе, систематизации и проведении всестороннего анализа арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке, в выявлении их особенностей;
- осмыслении и обобщении теоретического и практического материалов, формировании корпуса примеров из арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке;

- подготовке публикаций по проведенному исследованию, а также апробации результатов исследования на ежегодных вузовских и республиканских научных конференциях (2011, 2012, 2016 гг.).

Диссертация Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновны написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученой степени ВАК Минобрнауки России.

На заседании 11 сентября 2018 г. диссертационный совет принял решение присудить Мирсаминовой Гузалхон Махмуджоновне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 7 докторов наук по специальности (10.02.19 - Теория языка), рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 15, против - нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



Джамшедов П.

Ученый секретарь диссертационного совета,
Доктор филологических наук

Каландаров Х.С.

«13» сентября 2018 года